

使徒行传第十七章译文对照

- 1 【和合本】保罗和西拉经过暗妃波里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。
- 【和修订】保罗和西拉经过暗妃坡里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。
- 【新译本】 保罗和西拉经过暗非波里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。
- 【吕振中】保罗西拉旅行过暗妃波里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。
- 【思高本】保禄和息拉经过安非颇里和阿颇罗尼亚，来到得撒洛尼，在那有犹太人的会堂。
- 【牧灵版】保禄和息拉途经安非颇里和阿颇罗尼亚，来到得撒洛尼，那里有犹太人的会堂。
- 【现代本】保罗和西拉继续他们的旅程，经过暗妃坡里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。
- 【当代版】 保罗和西拉经过暗非坡里和亚波罗尼亚二城，到了帖撒罗尼迦。保罗照着以往的习惯到犹太会堂去。
- 【KJV】 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
- 【NIV】 When they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue.
- 【BBE】 Now when they had gone through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where there was a Synagogue of the Jews:
- 【ASV】 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
- 2 【和合本】保罗照他素常的规矩进去，一连三个安息日，本着圣经与他们辩论，
- 【和修订】保罗照他素常的规矩进去，一连三个安息日，根据圣经与他们辩论，
- 【新译本】 保罗照他的习惯进去，一连三个安息日，根据圣经与他们辩论，
- 【吕振中】保罗照他素常所行的进去，一连三个安息日，根据经典和他们辩论，
- 【思高本】保禄照常例，到他们那，一连三个安息日，根据圣经和他们辩论，
- 【牧灵版】跟以往一样，保禄进到会堂，连续三个安息日依据圣经与大家辩论，
- 【现代本】保罗照习惯进会堂，连续三个安息日，根据圣经跟人家辩论，
- 【当代版】 他一连用三个安息日向当地人讲解圣经，
- 【KJV】 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,
- 【NIV】 As his custom was, Paul went into the synagogue, and on three Sabbath days he reasoned with them from

the Scriptures,

【BBE】 And Paul, as he generally did, went in to them, and on three Sabbath days had discussions with them from the holy Writings,

【ASV】 and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the Scriptures,

3【和合本】讲解陈明基督必须受害，从死里复活；又说：“我所传与你们的这位耶稣就是基督。”

【和修订】讲解和说明基督必须受害，从死人中复活；又说：“我所传给你们的这位耶稣就是基督。”

【新译本】讲解证明基督必须受害，从死人中复活，说：「我所传给你们的这位耶稣，就是基督。」

【吕振中】开讲陈明神所膏立者必须受害，从死人中复起。又说：“我向你们传扬的这位耶稣，就是神所膏立者。

【思高本】阐明指出默西亚必须受难，并从死者中复活；且说：“我向你们所传报的耶稣，就是默西亚。”

【牧灵版】解释并证明默西亚必须受苦，由死者中复活。他说：“我向你们宣讲的这耶稣，就是默西亚。”

【现代本】讲解并证明基督必须受害，然后从死里复活。他说：“我对你们传扬的这位耶稣，就是基督。”

【当代版】见证耶稣是救主基督，并解释祂一定要受害和复活的原因。

【KJV】 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

【NIV】 explaining and proving that the Christ had to suffer and rise from the dead. "This Jesus I am proclaiming to you is the Christ," he said.

【BBE】 Saying to them clearly and openly that Christ had to be put to death and come back to life again; and that this Jesus, whom, he said, I am preaching to you, is the Christ.

【ASV】 opening and alleging that it behooved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, said he, I proclaim unto you, is the Christ.

4【和合本】他们中间有些人听了劝，就附从保罗和西拉，并有许多虔敬的希利尼人，尊贵的妇女也不少。

【和修订】他们中间有些人听了劝，就跟从保罗和西拉，还有许多虔敬的希腊人，尊贵的妇女也不少。

【新译本】他们中间有人给说服了，就附从了保罗和西拉；还有一大羣虔诚的希腊人，和不少显要的妇女。

【吕振中】他们中间有些人受了劝，就附从保罗和西拉，有一大群虔敬的希利尼人，做领袖的妇女（古卷作：做领袖者的太太）也不少。

【思高本】他们中有些人信服了，便与保禄和息拉联合，还有许多敬畏天主的人和希腊人，以及不少

的显贵妇女。

【牧灵版】他们中有些人信服了，便跟随保禄和息拉；还有很多虔诚的希腊人和贵妇也信了。

【现代本】其中有些人信了，成为保罗和西拉的同道；有好些敬拜神的希腊人和妇女界的领袖也信了。

【当代版】不少人被保罗说服，信了耶稣，其中有许多是敬畏神的希腊人和贵妇。

【KJV】And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

【NIV】Some of the Jews were persuaded and joined Paul and Silas, as did a large number of God-fearing Greeks and not a few prominent women.

【BBE】And some of them had faith, and were joined to Paul and Silas; and a number of the God-fearing Greeks, and some of the chief women.

【ASV】And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas, and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5【和合本】但那不信的犹太人心里嫉妒，招聚了些市井匪类，搭伙成群，耸动合城的人闯进耶孙的家，要将保罗、西拉带到百姓那里。

【和修订】但不信的犹太人心里嫉妒，聚集了些市井流氓，搭伙成群，煽动全城的人闯进耶孙的家，要把保罗和西拉带到民众那里。

【新译本】但犹太人嫉妒起来，招聚了一些市井流氓，纠合成羣，骚动全城，冲进了耶孙的家，搜索保罗和西拉，要把他们交给民众。

【吕振中】但是犹太人却起了妒忌的心，招聚些市井恶人，搭伙成群，轰乱那城，闯进耶孙的家，想法子要将保罗西拉带交民众。

【思高本】但是，犹太人却起了嫉妒的心，聚集了一些市井败类，结伙成群，扰乱城市；又闯进雅松家，搜寻保禄和息拉，要拉他们到民众那。

【牧灵版】犹太人为此很妒嫉，他们聚集市井流氓，煽动乌合之众，扰乱城市。他们闯进雅松的家，想把保禄和息拉抓去见民众。

【现代本】可是，当地的犹太人心里嫉妒，召集了一些市井无赖，纠合成群，在城里引起暴动。他们闯进耶孙的家，要找保罗和西拉，把他们拉去交给暴民；

【当代版】那些不信主的犹太人却妒火中烧，他们煽动一大群市井无赖，联合起来暴动，搅到满城风雨。最后还闯进了耶孙的家中，企图把保罗和西拉揪出示众。

【KJV】But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

【NIV】But the Jews were jealous; so they rounded up some bad characters from the marketplace, formed a mob and started a riot in the city. They rushed to Jason's house in search of Paul and Silas in order to bring them out to the crowd.

【BBE】But the Jews, being moved with envy, took with them certain low persons from among the common people, and getting together a great number of people, made an outcry in the town, attacking the house of Jason with the purpose of taking them out to the people.

【ASV】But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.

6【和合本】找不着他们，就把耶孙和几个弟兄拉到地方官那里，喊叫说：“那搅乱天下的也到这里来了，

【和修订】那些人找不着他们，就把耶孙和几个弟兄拉到地方官那里，喊叫着：“这些搅乱天下的人也到这里来了，

【新译本】搜索不到他们，就把耶孙和几个弟兄，拉到地方长官那里，喊叫着说：“这些扰乱天下的人，也到这里来了，

【吕振中】找不着他们，就把耶孙和几个弟兄拖到众城官那里，呼喊说：“这些搅乱天下的也到这里来了！

【思高本】但没有搜到，就把雅松和几个弟兄，拉到本城官长前，呐喊说：“这些扰乱天下的人，也到这来了，

【牧灵版】但没有搜到，便把雅松和几个弟兄拉去见地方官长，他们喊着说：“那些搅得天下不安的人，现在来到了这里，

【现代本】可是找不着，竟把耶孙和其它几个弟兄拉去见地方官，控诉说：“这班扰乱天下的人，现在来到本城，

【当代版】他们搜遍了整个房子也找不到人，于是迁怒在耶孙和几个信徒身上，强把他们拉到政府官员面前，

【KJV】And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

【NIV】But when they did not find them, they dragged Jason and some other brothers before the city officials, shouting: "These men who have caused trouble all over the world have now come here,

【BBE】And when they were not able to get them, they took Jason and some of the brothers by force before the rulers of the town, crying, These men, who have made trouble all over the world have now come here;

【ASV】And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7【和合本】耶孙收留他们。这些人都违背该撒的命令，说另有一个王耶稣。”

【和修订】耶孙竟收留他们。这些人都违背西泽的命令，说另有一个王耶稣。”

【新译本】耶孙却收留他们。这些人都违背西泽的法令，说另外还有一个王耶稣。」

【吕振中】耶孙招待他们。这些人都作违背该撒诏谕的事，说另有一人耶稣是王。”

【思高本】雅松竟收留了他们；这些人都背叛西泽谕令行事，说另有一位国王，就是耶稣。”

【牧灵版】雅松竟接待了他们。他们触犯了西泽大帝的谕令，声称另有一个国王，就是耶稣。”

【现代本】耶孙竟收留他们在家里！他们破坏皇上的谕令，说是另有一个王，名叫耶稣。”

【当代版】口口声声说他们叛国，窝藏了那些到处作乱，宣传“耶稣是新王”的罪犯。

【KJV】Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

【NIV】and Jason has welcomed them into his house. They are all defying Caesar's decrees, saying that there is another king, one called Jesus."

【BBE】Whom Jason has taken into his house: and they are acting against the orders of Caesar, saying that there is another king, Jesus.

【ASV】whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

8【和合本】众人和地方官听见这话，就惊慌了；

【和修订】众人和地方官听见这话，就惶恐了，

【新译本】羣众和地方长官听见这话，就惊慌起来，

【吕振中】他们使群众和城官们听见了这些事而大为震才不安。

【思高本】他们使群众和本城官长们听了这事，都惶惶不安。

【牧灵版】民众和地方官长听了都惊惶不安。

【现代本】这些话使群众和地方官起了一场骚动。

【当代版】政府官员和群众听后，甚感不安。

【KJV】And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

【NIV】When they heard this, the crowd and the city officials were thrown into turmoil.

【BBE】And hearing these things the people and the rulers of the town were troubled.

【ASV】And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things.

9【和合本】于是取了耶孙和其余之人的保状，就释放了他们。

【和修订】于是收了耶孙和其余的人的保证金后，释放了他们。

【新译本】取得耶孙和其余的人签保后，才放了他们。

【吕振中】城官就从耶孙和其余的人取了保状，释放他们。

【思高本】本城官长便由雅松及其余的人取了保状，便将他们释放了。

【牧灵版】官长命雅松和其他人交了保释金，然后放了他们。

【现代本】地方官命令耶孙和其它的人缴款具保，然后释放他们。

【当代版】结果还是命令耶孙等人签保，然后释放他们。

【KJV】And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

【NIV】 Then they made Jason and the others post bond and let them go.

【BBE】 And having made Jason and the others give an undertaking to keep the peace, they let them go.

【ASV】 And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.

10【和合本】弟兄们随即在夜间打发保罗和西拉往庇哩亚去。二人到了，就进入犹太人的会堂。

【和修订】当夜，弟兄们立刻送保罗和西拉往庇哩亚去；二人到了，就进入犹太人的会堂。

【新译本】弟兄们当夜立刻送保罗和西拉往比里亚去。二人到了，就进入犹太人的会堂。

【吕振中】弟兄们随即乘夜打发保罗西拉出行，往庇哩亚去。他们到了那里，就进入犹太人的会堂。

【思高本】弟兄们便立即在夜间打发保禄和息拉去贝洛雅；他们到了那，就进了犹太人的会堂。

【牧灵版】天一黑下来，弟兄们便送保禄和息拉去贝洛雅。他们一到，就进了犹太人的会堂。

【现代本】一到晚上，弟兄们立刻送保罗和西拉往庇哩亚去。他们到了那里，就进犹太人的会堂。

【当代版】弟兄们趁着黑夜，把保罗和西拉送走，往庇哩亚城去。他们两人一到达目的地，就到犹太会堂去传扬福音。

【KJV】 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

【NIV】 As soon as it was night, the brothers sent Paul and Silas away to Berea. On arriving there, they went to the Jewish synagogue.

【BBE】 And the brothers straight away sent Paul and Silas away by night to Berea: and they, when they came there, went to the Synagogue of the Jews.

【ASV】 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews.

11【和合本】这地方的人贤于帖撒罗尼迦的人，甘心领受这道，天天考查圣经，要晓得这道是与不是。

【和修订】这地方的犹太人比帖撒罗尼迦的人开明，热心领受这道，天天查考圣经，要知道这道是否真实。

【新译本】这里的人，比帖撒罗尼迦人开明，热切接受主的道，天天考查圣经，要知道所听的是否与圣经相符。

【吕振中】这里的人比在帖撒罗尼迦的高尚；他们很热心地接受这道，天天考查经典、看这些事是不是这样。

【思高本】这的人比得撒洛尼人开明，接受这道，极其热切，天天考究圣经，看这些事是否是真的。

【牧灵版】那里的人比得撒洛尼人开明，他们热心倾听主道，每日对照阅读，检讨对错。

【现代本】这里的人比帖撒罗尼迦人开明。他们热心地倾听信息，每天查考圣经，要知道保罗所说的是不是真实。

【当代版】当地的人比帖撒罗尼迦人通情达理，非常乐意接受福音，而且还天天查考圣经，研究保罗的话是否真确。

【KJV】 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

【NIV】 Now the Bereans were of more noble character than the Thessalonians, for they received the message with great eagerness and examined the Scriptures every day to see if what Paul said was true.

【BBE】 Now these were more noble than the Jews of Thessalonica, for they gave serious attention to the word, searching in the holy Writings every day, to see if these things were so.

【ASV】 Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.

12【和合本】所以他们中间多有相信的，又有希利尼尊贵的妇女，男子也不少。

【和修订】所以，他们中间有许多信了，又有希腊的尊贵妇人，男人也不少。

【新译本】 结果他们中间有很多人信了，也有高贵的希腊妇女，男的也不少。

【吕振中】所以他们中间有许多相信，也有好些希利尼的高贵妇女，男人也不少。

【思高本】所以他们中有许多人信从了，还有许多希腊尊贵妇女，男子也不少。

【牧灵版】许多人信了，包括不少男子和很多希腊贵妇。

【现代本】他们当中有许多人信了；有许多希腊上流社会的妇女和希腊男子也信了。

【当代版】 结果很多人相信了耶稣，包括不少希腊的贵妇，男的也有不少。

【KJV】 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

【NIV】 Many of the Jews believed, as did also a number of prominent Greek women and many Greek men.

【BBE】 And a number of them had faith, and no small number of the Greek women of high position and of the men.

【ASV】 Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few.

13【和合本】但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在庇哩亚传神的道，也就往那里去，耸动搅扰众人。

【和修订】但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在庇哩亚传神的道，就往那里去，煽动挑拨群众。

【新译本】 但帖撒罗尼迦的犹太人，知道保罗又在比里亚宣讲神的道，就到那里去，煽动挑拨羣众。

【吕振中】但帖撒罗尼迦的犹太人知道神之道也在庇哩亚给保罗传布开了，也就往那里去，摇动群众，搅乱他们。

【思高本】可是，得撒洛尼的犹太人，一知道保禄在贝洛雅也传开了天主的圣道，就到那煽动扰乱群众。

【牧灵版】得撒洛尼的犹太人听说保禄又在贝洛雅宣讲天主圣道，就急忙赶去，煽动民众，挑起骚乱。

【现代本】可是，帖撒罗尼迦的犹太人一听说保罗也在庇哩亚传神的道，就到那里去捣乱，煽动群众。

【当代版】 可是，当保罗在庇哩亚宣扬神福音的消息传到帖撒罗尼迦的犹太人耳里，他们马上赶来捣乱。

【KJV】 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

【NIV】 When the Jews in Thessalonica learned that Paul was preaching the word of God at Berea, they went there too, agitating the crowds and stirring them up.

【BBE】 But when the Jews of Thessalonica had news that Paul was preaching the word at Berea, they came there, troubling the people and working them up.

【ASV】 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Berea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes.

14 【和合本】 当时弟兄们便打发保罗往海边去，西拉和提摩太仍住在庇哩亚。

【和修订】 于是，弟兄们立刻送保罗到海边去，西拉和提摩太却仍留在庇哩亚。

【新译本】 弟兄们立刻把保罗送到海边去；西拉和提摩太仍然留在比里亚。

【吕振中】 弟兄们立刻送保罗出城、直到海边；西拉和提摩太还留顿在那里。

【思高本】 弟兄们遂立即打发保禄往海边去；息拉和弟茂德仍留在贝洛雅。

【牧灵版】 弟兄们就即刻送保禄去沿海一带，息拉和弟茂德则继续留在贝洛雅。

【现代本】 弟兄们立刻送保罗往沿海地方去；西拉和提摩太却留在庇哩亚。

【当代版】 庇哩亚的弟兄立刻派人护送保罗到海边，乘船离开。西拉和提摩太仍然留在当地。

【KJV】 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

【NIV】 The brothers immediately sent Paul to the coast, but Silas and Timothy stayed at Berea.

【BBE】 So the brothers sent Paul straight away to the sea: but Silas and Timothy kept there still.

【ASV】 And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.

15 【和合本】 送保罗的人带他到了雅典，既领了保罗的命，叫西拉和提摩太速速到他这里来，就回去了。

【和修订】 护送保罗的人带他到了雅典，他们领了保罗的命令，叫西拉和提摩太赶快到他那里来，然后回去了。

【新译本】 护送保罗的人带他到了雅典；保罗吩咐他们叫西拉和提摩太赶快去见他，于是他们就回去了。

【吕振中】 护送保罗的人直带他到雅典，就受保罗吩咐叫西拉和提摩太尽可能赶紧去见他，就离开他。

【思高本】 送保禄的人领他一直到了雅典；他们领了保禄的命令，叫息拉和弟茂德赶快来到他那，以后就走了。

【牧灵版】 护送保禄的人一直把他送到雅典，然后转回贝洛雅，告诉息拉和弟茂德，保禄让他们尽早去与他会合。

【现代本】 护送保罗的人一直把他送到雅典，然后回到庇哩亚，带来保罗所交代的话，要西拉和提摩太尽快赶到他那里，跟他会合。

【当代版】 保罗到了雅典，就请护送他的弟兄回去，顺便通知西拉和提摩太兼程赶来会合。

【KJV】 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

【NIV】 The men who escorted Paul brought him to Athens and then left with instructions for Silas and Timothy to join him as soon as possible.

【BBE】 But those who went with Paul took him as far as Athens, and then went away, with orders from him to Silas and Timothy to come to him quickly.

【ASV】 But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.

16【和合本】 保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是偶像，就心里着急；

【和修订】 保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是偶像，就心里非常难过。

【新译本】 保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是偶像，心灵十分愤激。

【吕振中】 保罗在雅典等待他们的时候，见城里满是偶像，心灵上很愤慨激动。

【思高本】 保禄在雅典等候他们时，见城满是偶像，心神很是悲愤。

【牧灵版】 保禄在雅典等他们的时候，看到满城是偶像，心中难以平静。

【现代本】 保罗在雅典等候西拉和提摩太的时候，看见满城都是偶像，心里非常难过。

【当代版】 保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是神像，心里非常不安。

【KJV】 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

【NIV】 While Paul was waiting for them in Athens, he was greatly distressed to see that the city was full of idols.

【BBE】 Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was troubled, for he saw all the town full of images of the gods.

【ASV】 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols.

17【和合本】 于是在会堂里与犹太人和虔敬的人，并每日在市上所遇见的人，辩论。

【和修订】 于是他在会堂里与犹太人和虔敬的人，以及每日在市场上所遇见的人辩论。

【新译本】 于是在会堂，同犹太人和虔诚的人辩论；并且天天在市中心和所遇见的人辩论。

【吕振中】 就在会堂里对犹太人和虔敬的人、对每日碰巧在广场上的人、辩论。

【思高本】 所以他就在会堂，同犹太人和敬畏天主的人辩论，每天也在街市上，同所遇到的人辩论。

【牧灵版】 他就在会堂跟犹太人以及敬畏天主的人辩论，并每天去广场和遇到的人讨论。

【现代本】 他在会堂里跟犹太人和敬拜神的外邦人辩论，又每天在广场上跟偶然遇到的人辩论。

【当代版】 保罗常常到会堂去，为这缘故跟犹太人和虔诚的外族人辩论，又天天在广场和人讨论。

【KJV】 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily

with them that met with him.

【NIV】So he reasoned in the synagogue with the Jews and the God-fearing Greeks, as well as in the marketplace day by day with those who happened to be there.

【BBE】So he had discussions in the Synagogue with the Jews and God-fearing Gentiles, and every day in the market-place with those who were there.

【ASV】So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him.

18【和合本】还有以彼古罗和斯多亚两门的学士，与他争论。有的说：“这胡言乱语的要说什么？”有的说：“他似乎是传说外邦鬼神的。”这话是因保罗传讲耶稣与复活的道。

【和修订】还有伊壁鸠鲁和斯多亚两派的哲学家也与他争辩。有的说：“这胡言乱语的要说什么？”有的说：“他似乎是宣传外邦鬼神的。”这是因保罗传讲耶稣与复活的福音。

【新译本】 还有伊壁鸠鲁派和斯多亚派的哲学家也同他争论，有的说：「这个拾人牙慧的人要说甚么呢？」有的说：「他似乎是一个宣传外地鬼神的人。」这是因为保罗传扬耶稣和复活的道理。

【吕振中】还有伊壁鸠鲁和斯多亚几个哲学家跟他争论。有的说：“这个胡乱拉扯的想要说什么？”还有的说：“他似乎是传布外国鬼神的。”——因为保罗传耶稣与复活之福音。

【思高本】有几个伊壁鸠鲁派和斯多亚派的哲士同他争论，有的说：“这个饶舌多言的人想说什么？”有的说：“看来他是个外国鬼神的宣传者”——因为保禄宣讲耶稣及复活的福音。

【牧灵版】有些伊壁鸠鲁派和斯多亚派的哲学家与他辩论，有的人说：“这个走江湖的想说什么？”另有些人说：“听起来他好像在讲外邦的神明。”因为人们听见他在宣讲耶稣和复活。

【现代本】有些伊壁鸠鲁派和斯多亚派的哲学家也来跟他争论。有的说：“这走江湖的在胡吹些什么？”也有的说：“他好像在传讲外国的鬼神。”他们这样说是因为保罗在传耶稣和他复活的福音。

【当代版】 伊壁鸠鲁和斯多亚两个学派的哲学家和保罗谈论之后，反应不一。有人嘲笑他胡说八道，不知所谓，有些又认为他在宣传外国的宗教，因为保罗所传讲的是耶稣和他复活的事。

【KJV】Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

【NIV】A group of Epicurean and Stoic philosophers began to dispute with him. Some of them asked, "What is this babbler trying to say?" Others remarked, "He seems to be advocating foreign gods." They said this because Paul was preaching the good news about Jesus and the resurrection.

【BBE】And some of those who were supporters of the theories of the Epicureans and the Stoics, had a meeting with him. And some said, What is this talker of foolish words saying? And others, He seems to be a preacher of strange gods: because he was preaching of Jesus and his coming back from the dead.

【ASV】And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection.

19【和合本】他们就把他带到亚略巴古，说：“你所讲的这新道，我们也可以知道吗？”

【和修订】他们就把他带到亚略巴古，说：“你所讲的这新学说，我们也可以知道吗？”

【新译本】他们拉着保罗，把他带到亚略巴古那里，说：“你所讲的这个新道理，我们可以知道么？”

【吕振中】众人就拉住保罗，带到亚略巴古，说：“你所讲的这个新教训是什么，我们可以知道么？”

【思高本】他们遂带保禄，领他到了阿勒约帕哥，说：“我们可以知道你所讲的这新道理是什么吗？”

【牧灵版】于是他们领保禄去阿勒约帕哥议会厅，问说：“我们想知道你宣讲的是什么新道理，

【现代本】他们就带保罗到亚略巴古的议会上，说：“我们可以知道一些你所讲论的新学说吗？”

【当代版】于是他们带保罗到亚略巴古的一个论坛，问他说：“你的言论确实惊人，我们闻所未闻。可否请你解释一下，好让我们一开眼界？”

【KJV】And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

【NIV】Then they took him and brought him to a meeting of the Areopagus, where they said to him, "May we know what this new teaching is that you are presenting?"

【BBE】And they took him to Mars' Hill, saying, Will you make clear to us what is this new teaching of yours?

【ASV】And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is, which is spoken by thee?

20【和合本】因为你有些奇怪的事传到我们耳中，我们愿意知道这些事是什么意思。”

【和修订】因为你有些奇怪的事传到我们耳中，我们想知道这些事是什么意思。”

【新译本】因为你把一切新奇的事，传到我们耳中，我们愿意知道这些事是甚么意思。」

【吕振中】你把一些令人奇怪的事传到我们耳中；因此我们想要知道这些事是什么意思。”

【思高本】我们听见你说了一些新奇的事，所以我们想知道这到底有什么意思。”

【牧灵版】你给我们说了些奇怪的事，我们很想知道那些话到底是什么意思。”

【现代本】有些事我们听来觉得非常奇异，很想知道究竟是什么意思。”

【当代版】于是他们带保罗到亚略巴古的一个论坛，问他说：“你的言论确实惊人，我们闻所未闻。可否请你解释一下，好让我们一开眼界？”

【KJV】For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

【NIV】You are bringing some strange ideas to our ears, and we want to know what they mean."

【BBE】For you seem to us to say strange things, and we have a desire to get the sense of them.

【ASV】For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21【和合本】（雅典人和住在那里的客人都不顾别的事，只将新闻说说听听。）

【和修订】原来所有的雅典人和居住在那里的外国人都无暇管别的事，只是谈谈或听听新闻。

【新译本】原来所有雅典人和外侨，专好谈论和打听新奇的事，来打发时间。

【吕振中】[原来雅典人和所有旅居的客人没有闲暇工夫顾到别的，只将一些新奇的事说说听听而已]。

【思高本】原来所有的雅典人和侨居在那里的外国人，不管其他的事，只是论谈或探听一些新奇的事。

【牧灵版】雅典人和旅居在那里的人都乐于谈论或打探新奇的事。

【现代本】(原来雅典人和所有旅居在那里的外国人都喜欢把时间全花在谈谈新闻、听听消息上面。)

【当代版】这些雅典人和那里的旅客，平日无所事事，只喜欢谈论一些新奇的事情来打发日子。

【KJV】For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

【NIV】All the Athenians and the foreigners who lived there spent their time doing nothing but talking about and listening to the latest ideas.)

【BBE】(Now all the Athenians and the men from other lands who come there were giving all their time to talking or hearing of anything new.)

【ASV】(Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22【和合本】保罗站在亚略巴古当中，说：“众位雅典人哪，我看你们凡事很敬畏鬼神。

【和修订】保罗站在亚略巴古当中，说：“诸位雅典人！我看你们凡事很敬畏鬼神。

【新译本】保罗站在亚略巴古当中，说：「各位雅典人，我看你们在各方面都非常敬畏鬼神，

【吕振中】保罗就站在亚略巴古当中，说：“众位雅典人哪，我看你们各方面都敬畏鬼神。

【思高本】保禄遂即站在阿勒约帕哥当中说：“众位雅典人，我看你们在各方面都更敬畏神明，

【牧灵版】于是保禄站在阿勒约帕哥议会厅中说：“雅典的居民们！我觉得你们凡事都敬畏神明。

【现代本】保罗站立在亚略巴古议会上，说：“雅典的居民们！我知道你们在各方面都表现出浓厚的宗教热情。

【当代版】保罗站起来说：“各位，我看得出你们是敬畏鬼神的人，十分诚心。

【KJV】Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

【NIV】Paul then stood up in the meeting of the Areopagus and said: "Men of Athens! I see that in every way you are very religious.

【BBE】And Paul got to his feet on Mars' Hill and said, O men of Athens, I see that you are overmuch given to fear of the gods.

【ASV】And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, Ye men of Athens, in all things, I perceive that ye are very religious.

23【和合本】我游行的时候，观看你们所敬拜的，遇见一座坛，上面写着‘未识之神’。你们所不认识而敬拜的，我现在告诉你们。

【和修订】我到处走走的时候，仔细观察你们所敬拜的，发现一座坛，上面写着‘献给未识之神’。你们所不认识而敬拜的，我现在向你们宣告：

【新译本】我走路的时候，仔细看你们所敬拜的，发现有一座坛，上面写着『献给不认识的神』。我现在把你们不认识而敬拜的这位神，传给你们。

【吕振中】因为我走遍各处的时候，留心看你们所敬拜的，居然遇见一座坛、上面写着说：‘献与不认识的神’。那么你们所不认识而敬拜的，我把这个传布给你们。

【思高本】因为我行经各处，细看你们所敬之物，也见到一座祭坛，上面写着“给未识之神。”现在，我就将你们所敬拜而不认识的这一位，传告给你们。

【牧灵版】我各处走动，观看你们所敬拜的，见到一座圣坛，上面写着：“给未知之神。”你们崇敬却不认识的这位，我现在就告诉你们。

【现代本】我在城里到处走动，观看你们崇拜的场所，竟发现有一座祭坛，上面刻着‘献给不认识的神’。我现在要告诉你们的就是这位你们不认识、却在敬拜着的神。

【当代版】我在街上走的时候，看见到处都有许多祭坛，甚至有一座是献给‘不知名的神’的。我现在讲论的，就是你们所不知名的那位‘真神’了。

【KJV】For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

【NIV】For as I walked around and looked carefully at your objects of worship, I even found an altar with this inscription: TO AN UNKNOWN GOD. Now what you worship as something unknown I am going to proclaim to you.

【BBE】For when I came by, I was looking at the things to which you give worship, and I saw an altar with this writing on it, TO THE GOD OF WHOM THERE IS NO KNOWLEDGE. Now, what you, without knowledge, give worship to, I make clear to you.

【ASV】For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. What therefore ye worship in ignorance, this I set forth unto you.

24【和合本】创造宇宙和其中万物的神，既是天地的主，就不住人手所造的殿，

【和修订】他是创造宇宙和其中万物的神；他既是天地的主，就不住在人手所造的殿宇里，

【新译本】创造宇宙和其中万有的神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇，

【吕振中】那造宇宙和其中万物的这位神、既是天地的主，就不住在人手造的殿堂，

【思高本】创造宇宙及其中万物的天主，既是天地的主宰，就不住人手所建的殿宇，

【牧灵版】创造宇宙以及其中万物的天主并不住在由人所建造的殿宇内，因为他是天地的主宰。

【现代本】这位创造天、地，和其中万物的神乃是天地的主。他不住人所建造的殿宇，

【当代版】这位创造宇宙万物的主宰。并不住在人手建造的庙宇里，

【KJV】God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

【NIV】The God who made the world and everything in it is the Lord of heaven and earth and does not live in temples built by hands.

【BBE】The God who made the earth and everything in it, he, being Lord of heaven and earth, is not housed in buildings made with hands;

【ASV】The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25【和合本】也不用人手服事，好象缺少什么；自己倒将生命、气息、万物，赐给万人。

【和修订】也不用人手去服侍，好像缺少什么似的；自己倒将生命、气息、万物赐给万人。

【新译本】也不受人手的服事，好像他缺少甚么；他自己反而把生命、气息和一切，赐给万人。

【吕振中】也不受人手的服事，好象另外需要什么似的。倒是他自己将生命、气息、和万物、赐给万人。

【思高本】也不受人手的侍候，好像需要什么似的，而是他将生命、呼吸和一切赏给了众人。

【牧灵版】他不需要人手的侍候，好像缺少什么似的。是他反把生命、气息和万物赐给万民。

【现代本】也不需要人的任何供奉；因为他自己把生命、气息，和万物赐给人类。

【当代版】也不需要人的供物，因为祂根本就一无所缺。事实上，祂赐给我们生命、气息，供给我们一切的所需。

【KJV】Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

【NIV】And he is not served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives all men life and breath and everything else.

【BBE】And he is not dependent on the work of men's hands, as if he had need of anything, for he himself gives to all life and breath and all things;

【ASV】neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things;

26【和合本】他从一本（本：有古卷作血脉）造出万族的人，住在全地上，并且预先定准他们的年限和所住的疆界，

【和修订】他从一人造出万族，居住在全地面上，并且预先定准他们的年限和所住的疆界，

【新译本】他从一个本源造出了万族来，使他们住在整个大地上，并且定了他们的期限和居住的疆界，

【吕振中】他从一本造了万国的人住在全地上，又立定安排好了的时期（或译：立定排列好了的节气）和他们居处的疆界，

【思高本】他由一个人造了全人类，使他们住在全地面上，给他们立定了年限，和他们所居处的疆界；

【牧灵版】他用同一血缘造了全人类，使他们住在整个地面，又给每一民族定了疆域和历史年限。

【现代本】他从一人造出万族，使他们散居在整个地面上，而且为他们预先定下了年限和疆界。

【当代版】 神从一本造出万族，散居世界各地。又预先定下万国兴亡的期限和疆界。

【KJV】And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

【NIV】From one man he made every nation of men, that they should inhabit the whole earth; and he determined the times set for them and the exact places where they should live.

【BBE】And he has made of one blood all the nations of men living on all the face of the earth, ordering their times and the limits of their lands,

【ASV】and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined their appointed seasons, and the bounds of their habitation;

27【和合本】要叫他们寻求神，或者可以揣摩而得，其实他离我们各人不远；

【和修订】为要使他们寻求神，或者可以揣摩而找到他，其实他离我们各人不远。

【新译本】 要他们寻求神，或者可以摸索而找到他。其实他离我们各人不远，

【吕振中】要他们寻求神，或者可以揣摩而得；其实他离我们每一个人倒不远。

【思高本】如他们寻求天主，或者可以摸索而找到他；其实，他离我们每人并不远，

【牧灵版】要他们去找寻天主，即便靠摸索，最后也可以寻获。其实他离我们并不远。

【现代本】他这样做是要他们寻求神，或者能够在摸索中找到他。其实，神跟我们每一个人相距不远。

【当代版】 祂这样作是要人寻求祂，在寻求之中得认识祂。祂实在离我们不远。

【KJV】That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

【NIV】God did this so that men would seek him and perhaps reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.

【BBE】So that they might make search for God, in order, if possible, to get knowledge of him and make discovery of him, though he is not far from every one of us:

【ASV】that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us:

28【和合本】我们生活、动作、存留，都在乎他。就如你们作诗的，有人说：‘我们也是他所生的。’

【和修订】我们生活、行动、存在都在于他。就如你们的诗人也有人说：‘我们也是他所生的。’

【新译本】 因着他我们可以生存、活动、存在，就如你们有些诗人说：『原来我们也是他的子孙。』

【吕振中】因为‘我们生活、行动、存在、都在于他’；就如你们自己的诗人也有的（有古卷作：你们中间也有人）说：‘我们也是他的族类。’

【思高本】因为我们生活、行动、存在，都在他内，正如你们的某些诗人说的：“原来我们也是他的子孙。”

【牧灵版】因为我们生活、行动和生存都在他内。犹如你们的某些诗人所言：‘我们都是他的儿女。’

【现代本】有人说：‘我们的生活、行动、生存都在他手里。’又如你们当中某诗人说的：‘我们也是他的儿女。’

【当代版】我们的生活、行动、存亡，都在乎祂，就好像你们有的诗人说过：‘我们是祂的子孙。’

【KJV】For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

【NIV】‘For in him we live and move and have our being.’ As some of your own poets have said, ‘We are his offspring.’

【BBE】For in him we have life and motion and existence; as certain of your verse writers have said, For we are his offspring.

【ASV】for in him we live, and move, and have our being; as certain even of your own poets have said, For we are also his offspring.

29【和合本】我们既是神所生的，就不当以为神的神性象人用手艺、心思所雕刻的金、银、石。

【和修订】既然我们是神所生的，就不应该以为神的神性像人用手艺和心思所雕刻的金、银、石像一般。

【新译本】我们既然是神的子孙，就不应该以为他的神性是好像人用手艺、心思所雕刻的金银石头一样。

【吕振中】那么我们既是神的族类，就不该以神性为仿佛金银或石头、人的手艺和心思所雕刻的。

【思高本】我们既是天主的子孙，就不该想：神就像由人的艺术及思想所制的金银石刻的东西一样。

【牧灵版】如果我们是天主的儿女，就不该认为天主会跟用技艺和想象雕刻出来的金银或石器制品一样。

【现代本】既然我们是他的儿女，我们就不应该幻想神的本性是可以用人的技巧，用金银或石头所雕制的偶像来比拟的。

【当代版】既然是这样，我们就不该将金、银、石头所雕刻的塑像当作神来拜祭了。

【KJV】Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

【NIV】Therefore since we are God's offspring, we should not think that the divine being is like gold or silver or stone--an image made by man's design and skill.

【BBE】If then we are the offspring of God, it is not right for us to have the idea that God is like gold or silver or stone, formed by the art or design of man.

【ASV】Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man.

30【和合本】世人蒙昧无知的时候，神并不监察，如今却吩咐各处的人都要悔改。

【和修订】世人蒙昧无知的时候，神并不追究，如今却吩咐各处的人都要悔改。

【新译本】过去那无知的时代，神不加以追究；现在，他却吩咐各处的人都要悔改，

【吕振中】这样，无知的时候、神不加细察，如今却嘱咐各处的人都要悔改。

【思高本】天主对那愚昧无知的时代，原不深究；如今却传谕各处的人都要悔改，

【牧灵版】如今，天主越过无知蒙昧的时代，只要求各地方的人悔改。

【现代本】当人类处在蒙昧无知的时候，神不加深究，但现在他命令全人类要离弃邪恶的道路。

【当代版】人类以往的无知妄为，神一直容忍，但祂要向全人类宣告：每个人都要悔改。

【KJV】And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

【NIV】In the past God overlooked such ignorance, but now he commands all people everywhere to repent.

【BBE】Those times when men had no knowledge were overlooked by God; but now he gives orders to all men in every place to undergo a change of heart:

【ASV】The times of ignorance therefore God overlooked; but now he commandeth men that they should all everywhere repent:

31【和合本】因为他已经定了日子，要借着他所设立的人按公义审判天下，并且叫他从死里复活，给万人作可信的凭据。”

【和修订】因为他已经定了日子，要借着他所设立的人按公义审判天下，并且使他从死人中复活，给万人作可信的凭据。”

【新译本】因为他已经定好了日子，要借着他所立的人，按公义审判天下，并且使他从死人中复活，给万人作一个可信的凭据。」

【吕振中】因为他已经定了一个日子，将要借着他所立定的人、按公义审判天下、把可信的凭据供给万人，使他从死人中复起。”

【思高本】因为他已定了一个日期，要由他所立定的人，按正义审判天下，他为给众人一个可信的凭据，就叫这人从死者中复活了。”

【牧灵版】他已定了日期，要借着由他选立的人，按正义来审判天下，并将这人从死者中复活，给万军作可信的凭证。”

【现代本】因为他已经定下日子，要借着他所拣选的一个人，用公义来审判全世界；由于使这一个人从死里复活，他已经把凭据给了全人类。”

【当代版】祂已定了日期，要藉祂所设立的一个人，按公义审判这个世界。祂曾叫那人从死里复活，向全人类证实祂是可信的。”

【KJV】Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

【NIV】For he has set a day when he will judge the world with justice by the man he has appointed. He has given proof of this to all men by raising him from the dead."

【BBE】Because a day has been fixed in which all the world will be judged in righteousness by the man who has

been marked out by him for this work; of which he has given a sign to all men by giving him back from the dead.

【ASV】 inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

32【和合本】众人听见从死里复活的话，就有讥诮他的；又有人说：“我们再听你讲这个吧！”

【和修订】众人听见死人复活的话，就有人讥诮他；又有人说：“我们会再听你讲这道理。”

【新译本】 众人一听到死人复活的事，就讥笑他，但有的说：「我们要再听听你讲这件事！」

【吕振中】他们一听到死人之复活，有的就讥刺，有的却说：“关于这事、我们还要再听你。”

【思高本】他们一听见死人复活，有的讥笑，有的却说：“关于这事，我们后来再听你罢！”

【牧灵版】一听见保禄讲死者复活，有些人就嘲笑他，另有人说：“关于此事，改天再听你讲！”

【现代本】他们一听见保罗说起死人复活的事，有人就讥笑他；另外有些人说：“我们希望再听你讲讲这件事。”

【当代版】 学者们一听见保罗提到“复活”二字，就嘲笑他。又有些人说：“我们改天再来听你的伟论吧。”

【KJV】And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

【NIV】 When they heard about the resurrection of the dead, some of them sneered, but others said, "We want to hear you again on this subject."

【BBE】 Now on hearing about the coming back from death, some of them made sport of it, but others said, Let us go more fully into this another time.

【ASV】 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again.

33【和合本】于是保罗从他们当中出去了。

【和修订】于是保罗从他们当中出去了。

【新译本】 这样，保罗便离开他们。

【吕振中】这样，保罗就从他们中间出来了。

【思高本】这样，保禄便从他们当中出去了。

【牧灵版】于是保禄离开了他们。

【现代本】于是保罗离开了议会。

【当代版】 于是保罗就离开他们。

【KJV】 So Paul departed from among them.

【NIV】 At that, Paul left the Council.

【BBE】 And so Paul went away from among them.

【ASV】 Thus Paul went out from among them.

34【和合本】但有几个人贴近他，信了主，其中有亚略巴古的官丢尼修，并一个妇人，名叫大马哩，还有别人一同信从。

【和修订】但有几个人依附他，信了主，其中有亚略巴古的议员丢尼修，和一个名叫大马哩的妇人，还有几个与他们一起的人。

【新译本】 但有几个人接近他，并且信了主，其中有亚略巴古的议员丢尼修，一个名叫戴马里的女子，还有其他的人。

【吕振中】但是有些人却接近他而相信；其中也有亚略巴古的议员丢尼修、和一个妇人名叫大马哩，还有别人同着他们。

【思高本】可是，也有几个人依附保禄而信从了，其中有阿勒约帕哥的官员狄约尼削，和一个名叫达玛黎的妇人；同他们一起信从的，还有其他一些人。

【牧灵版】但有几个人随了保禄，成为信徒。他们中有阿勒约帕哥的议员狄约尼削，还有一个叫达玛黎的妇女，以及其他一些人。

【现代本】有些人成为他的同道，作了信徒；其中有亚略巴古的议员杜尼修，又有一个名叫大马哩的妇人，和另外一些人。

【当代版】 不过，也有人附从保罗，相信了耶稣的，例如亚略巴古的官丢尼修和一个名叫大马哩的妇人，此外还有别人。

【KJV】 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

【NIV】 A few men became followers of Paul and believed. Among them was Dionysius, a member of the Areopagus, also a woman named Damaris, and a number of others.

【BBE】 But some men gave him their support: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

【ASV】 But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.